COMMISSIVE UTTERANCES IN THE TRANSLATION OF HOLY QURAN CHAPTER JOSEPH (A PRAGMATICS PERSPECTIVE)

RESEARCH PAPER
Submitted as a Partial Fulfillment of the Requirements for Getting the Bachelor Degree of Education in English Department

by:
SAFRIANI ULFA MAWADDA
A320120056

DEPARTMENT OF ENGLISH EDUCATION
SCHOOL OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION
MUHAMMADIYAH UNIVERSITY OF SURAKARTA
2016
APPROVAL

COMMISSIVE UTTERANCE IN THE TRANSLATION OF HOLY QURAN CHAPTER JOSEPH (A PRAGMATIC PERSPECTIVE)

By:

SAFRIANI ULFA MAWADDA
A320120056

Approved to be examined by Consultant

Consultant I

Dr. Maryadi, M. A
NIP. 1958 03 04 1986 03 1001
ACCEPTANCE

COMMISSIVE UTTERANCE IN THE TRANSLATION OF HOLY QURAN
CHAPTER JOSEPH (A PRAGMATIC PERSPECTIVE)

Written by:

SAFRIANI ULFA MAWADDA
A320120056

Accepted by the Board of Examiners
School of Teacher Training and Education
Muhammadiyah University of Surakarta
on October 2016

The Board of Examiners

1. Dr. Maryadi, M, A
   (Chair Person)

2. Dra. Siti Zuhriah Ariatmi, M. Hum
   (Member 1)

3. Dr. Dwi Harjanti, M. Hum
   (Member 2)

Dean,

Prof. Dr. Harun Joko Pravitno, M. Hum
NIK: 19650428199303001
TESTIMONY

Here the writer, signed the statement below:

Name : Safriani Ulfa Mawadda
NIM : A320120056
Study Program : Department of English Education
Title : COMMISSIVE UTTERANCES IN THE TRANSLATION OF HOLY QURAN CHAPTER JOSEPH (A PRAGMATIC PERSPECTIVE)

Here the writer testifies that in this research paper there is no plagiarism of the research that has been made before to complete bachelor degree in English Education and as long as the writer knows that there is also no work or opinion which has ever been published or composed by the other, except those which the writing are referred to the manuscript and mentioned in the bibliography. Therefore, if it proves that there are some untrue statements here, the writer will be fully responsible.

Surakarta, 20th of October 2016
The writer

[Signature]

Safriani Ulfa Mawadda
A320120056
MOTTO

DO THE BEST BUT DO NOT FEEL THE BEST

NOTHING IS IMPOSSIBLE BEYOND DETERMINATION

ALWAYS BE YOURSELF NO MATTER WHAT THEY SAY AND NEVER BE ANYONE ELSE EVEN IF THEY LOOK BETTER THAN YOU
DEDICATION

This research paper is dedicated to:

♥ My dearest parents (Mr. Syafruddin and Mrs. Yusni), my dearest sister (Safriani Rafika)

♥ My beloved nephew (Sabiq, Wafiq, Rania, Tata, Alif, Naya, Sazkia, Farhan, Fadlan)

♥ My beloved H. Abdul Wahab Family

♥ My buddies in Java (Kharisma Indah Purbasari, Ega novia, Azhari Kurnia, Puspita Lestari, Jennifer, Hefik Nadzhif, Sotipmaru, Gong Fantom, faishal Mohay, Ncex Tirta, Boimnoer, Mas bro.).

♥ My travel mate (Sotip Maru)

♥ My supporter (Mawardi, Anjani Kharisma, Zarra Zettina, Nurul Aini, Wahyu Masyita, Mira wati, Khairunnisa, )

♥ My future husband.
ACKNOWLEDGEMENT

Assalamualaikum Warahmatullahi Wabarakatuh.

In the name of Allah the most gracious and the most merciful, I would like to say thank to Allah SWT the almighty for mercy and blessing for the writer in doing research paper to fulfill one of the requirements for the undergraduate degree of English education in Muhammadiyah University of Surakarta. The writer finally completes her research paper entitled “COMMISSIVE UTTERANCES IN THE TRANSLATION OF HOLY QURAN CHAPTER JOSEPH (A PRAGMATICS PERSPECTIVE)

Sholawat and salam are also given to our great prophet Muhammad peace be upon him who brought the mankind from the darkness into the lightness. In finishing this research paper, the writer finds some problems and obstacles. Therefore, this research paper cannot be finished without help from the others who give support, guidance, suggestion, and constructive criticism. Finally, the writer would like to express her thanks for those who helped her.

1. Prof. Dr. Harun Joko Prayitno, M. Hum., the Dean of Teacher Training and Education Faculty of Muhammadiyah University of Surakarta.
2. Mauly Halwat Hikmat, Ph. D., the Head of English Education Department.
3. Dr. Maryadi, M. A., the first consultant and the inspiring person for giving his advice, guidance, help, and patience so that this research paper can be finished as well.
4. Dra. Siti Zuhriah M.Hum as the second consultants who has examined and corrected his research paper.
5. Dr. Dra. Dwi Harjanti M.Hum as the third consultants who has examined and corrected his research paper.
6. All the lecturers in Muhammadiyah University of Surakarta for giving the writer knowledge, help, and motivation for his research paper.
7. All who cannot mentioned one by one in helping the writer in finishing this research paper.

The writer realizes that this research paper is still far from being perfect. She hopes and needs some constructive criticism and suggestion to make this research paper better. To progress the next study, she invites the readers to give comments, criticism, and suggestion. The writer expects that this research paper can be useful and give contribution to the other researcher.

Wassalamu’alaikum Warahmatullahi Wabarakatuh.

Surakarta, 20 October 2016

The writer

SAFRIANI ULFA MAWADDA
A320120056
This research is aiming at 1) to finding the types of commissive utterances in the translation of Holy Quran chapter Joseph 2) to describing the politeness strategies of commissive utterances in the translation of Holy Quran chapter Joseph. In this research, the writer uses a descriptive qualitative as the type of the research. The data source of this study are verses of chapter Joseph containing commissive utterances in English translation of holy Quran. Concerning the techniques of collecting the data, the writer uses documentation by reading about the content of English translation chapter Joseph. The writer found six types of commissive utterances in the translation of Holy quran chapter Joseph Based on Searle classification. There are Promising, warning, Refusing, threatening, Volunteering and Offering. The writer found 6 verses of promising (24%), 6 verses of warning (24%), 4 verses of refusing (16%), 4 verses of threatening (16%), 1 verses of volunteering (4%) and 4 verses of offering (16%). The majority of the types of commissive utterances that the writer found are promising and warning (24%). Then, the writer found four kinds of politeness strategies based on theory Brown and Levinson. There are, bald on record, positive politeness, negative politeness and bald off record. The writer found 16 verses using Bald on Record strategy (64%), 5 verses using positive politeness (20%), 3 verses using negative politeness (12%) and 1 verse using bald off Record (4%). The majority of politeness strategy that the writer found is bald on record (64%).

Keywords: Commissive Utterances, Types, Politeness Strategies
COMMISSIVE UTTERANCES IN THE TRANSLATION OF HOLY QURAN
CHAPTER JOSEPH (A PRAGMATIC PERSPECTIVE)

ABSTRAK

Penelitian ini bertujuan 1) untuk menemukan jenis ucapan komisif dalam kitab suci al-quran dari surah Yusuf dan 2) untuk menggambarkan strategi dalam pengucapan kalimat kesopanan dari kalimat komisif dalam kitab suci al-quran dari surah Yusuf. Dalam penelitian ini, penulis menggunakan deskripsi kualitatif sebagai jenis penelitian. Sumber data dari penelitian ini adalah ucapan komisif dalam kitab suci al-quran surah Yusuf dalam terjemahan bahasa inggris. Mengenai teknik pengambilan data, penulis menggunakan dokumentasi dengan membaca isi dari kitab suci al-quran surah Yusuf dalam terjemahan bahasa inggris. Penulis menemukan 6 jenis ucapan komisif yang digunakan, yaitu: menjanjikan, peringatan, menolak, mengancam, sukarela dan menawarkan. Penulis menemukan 6 ayat menjanjikan (24%), 6 ayat peringatan (24%), 4 ayat menolak (16%), 3 ayat mengancam (13%), 1 ayat sukarela (4%) dan 4 ayat menawarkan (16%). Mayoritas maksud ucapan komisif yang penulis temukan adalah janji dan peringatan (24%). Kemudian, penulis menemukan empat jenis strategi kesopanan, ada Bald on record, kesopanan positif, kesopanan negative dan strategi bald off record. Penulis menemukan 16 ayat menggunakan Bald on Record (64%), 5 ayat menggunakan kesopanan positif (20%), 3 ayat menggunakan kesopanan negative (12%) dan 1 ayat menggunakan Bald off record (4%). Mayoritas strategi kesopanan yang penulis temukan adalah bald on record (64%).

Kata kunci: tuturan komisif, niat, strategi kesantunan
# TABLE OF CONTENT

<table>
<thead>
<tr>
<th>Section</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>COVER</td>
<td>i</td>
</tr>
<tr>
<td>APPROVAL</td>
<td>ii</td>
</tr>
<tr>
<td>ACCEPTANCE</td>
<td>iii</td>
</tr>
<tr>
<td>TESTIMONY</td>
<td>iv</td>
</tr>
<tr>
<td>MOTTO</td>
<td>v</td>
</tr>
<tr>
<td>DEDICATION</td>
<td>vi</td>
</tr>
<tr>
<td>ACKNOWLEDGMENT</td>
<td>vi</td>
</tr>
<tr>
<td>ABSTRACT</td>
<td>ix</td>
</tr>
<tr>
<td>TABLE OF CONTENT</td>
<td>xi</td>
</tr>
<tr>
<td>LIST OF TABLE</td>
<td>xiii</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>CHAPTER I</strong> INTRODUCTION</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>A. Research Context</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>B. Focus of the Study</td>
<td>3</td>
</tr>
<tr>
<td>C. Objective of the Study</td>
<td>3</td>
</tr>
<tr>
<td>D. Benefit of the Study</td>
<td>3</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>CHAPTER II</strong> LITERATURE REVIEW</td>
<td>5</td>
</tr>
<tr>
<td>A. Previous Study</td>
<td>5</td>
</tr>
<tr>
<td>B. Underlying Theory</td>
<td>9</td>
</tr>
<tr>
<td>1. Pragmatics</td>
<td>9</td>
</tr>
<tr>
<td>a. Definition of Pragmatics</td>
<td>9</td>
</tr>
<tr>
<td>b. Principles of Pragmatics</td>
<td>9</td>
</tr>
<tr>
<td>c. Speech Act Theory</td>
<td>15</td>
</tr>
<tr>
<td>1) Level of Speech Act</td>
<td>15</td>
</tr>
<tr>
<td>2) Type of Speech Act</td>
<td>16</td>
</tr>
<tr>
<td>d. Commissive Utterance</td>
<td>17</td>
</tr>
<tr>
<td>1) The Notions of Commissive Utterance</td>
<td>17</td>
</tr>
<tr>
<td>2) Kinds of Commissive Utterance</td>
<td>18</td>
</tr>
<tr>
<td>2. Speech Context</td>
<td>19</td>
</tr>
</tbody>
</table>
3. Politeness ................................................................. 21  
   a. Notion Face ......................................................... 21  
   b. Politeness Strategies ............................................ 22  
      1) Bald on Record ............................................... 22  
      2) Positive Politeness .......................................... 24  
      3) Negative Politeness .......................................... 28  
      4) Off Record .................................................... 32  
4. The Holy Quran ...................................................... 35  

CHAPTER III RESEARCH METHOD ........................................ 37  
   A. Type of Research .................................................. 37  
   B. Object of the Research ......................................... 37  
   C. Data and Data Source .......................................... 38  
   D. Technique of Collecting Data .................................. 38  
   E. Technique of Analyzing Data ................................... 39  

CHAPTER IV RESEARCH RESULT AND DISCUSSION OF FINDING ...... 40  
   A. Research Result ................................................... 40  
      1. Types of Commissive ......................................... 40  
      2. Politeness Strategies ......................................... 59  
   B. Discussion of the Finding ....................................... 73  

CHAPTER V CONCLUSION, IMPLICATION, AND SUGGESTION .......... 78  
   A. Conclusion .......................................................... 78  
   B. Implication .......................................................... 79  
   C. Suggestions .......................................................... 79  

BIBLIOGRAPHY  
APPENDIX
LIST OF TABLE

<table>
<thead>
<tr>
<th>Table</th>
<th>Description</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>4.1</td>
<td>the types of commissive utterances</td>
<td>73</td>
</tr>
<tr>
<td>4.2</td>
<td>the politeness strategies</td>
<td>76</td>
</tr>
</tbody>
</table>